

**Bulletin
de l'Association des Kalmouks
de France**

Juin 2022
numéro 22-02 (43)
{an 2149 du calendrier tibétain
- année du Tigre Bleu}

**Бюллетень
Ассоциации Калмыков во
Франции**

Июнь 2022
выпуск 22-02 (43)
{2149 год по тибетскому календарю
- Год Голубого Тигра}



Association des Kalmouks de France

Chers adhérent(e)s !

L'été arrive et avec lui la période des Festivals, nous vous indiquons ici les deux organisés par la communauté Tibétaine, aux Bois de Vincennes.

Nous espérons avoir un peu rattrapé notre retard dans la publication de ce Bulletin.

Alors bonne lecture et bonne Vacances

Respectueusement,

Bureau de l'ADKF

Дорогие друзья!

Лето наступает, а с ним и время фестивалей. В этом номере мы расскажем вам о двух из многочисленных фестивалей, организованных тибетской общиной в Венсенском лесу.

Мы надеемся, что мы смогли нагнать упущенное время по выпуску бюллетеней.

Так что приятного чтения и хорошего отдыха

С уважением,

Бюро АДКФ

Sommaire

Actualité de la communauté :

- 1) Changement de présidence.
- 2) Anniversaires
- 3) Rassemblement à la grande Pagode du bois de Vincennes, du 8 au 10/07/22
- 4) 21e Festival culturel du Tibet et des peuples de l'Himalaya

Articles historiques

- 1) Traduction du livre d'Elena Remileva « Caravanes perdues de la steppe kalmouke ». Pages 14 à 17

Culture Kalmouke

- 1) Célébration d'Ourous Sar

Archives de l'association

- 1) Bulletin N° 21 de l'AdKF du 06/2001

Bulletin d'adhésion pour 2022

Резюме

Новости сообщества:

- 1) Смена президента.
- 2) Юбилейные даты
- 3) Встреча на Большой пагоде в Венсенском лесу, 8 июля 07.10.22
- 4) 21-й фестиваль культуры Тибета и народов Гималаи

Исторические статьи

- 1) Перевод книги Елены Ремилевой «Потерянные караваны Калмыцкой степи». Страницы с 14 по 17

Калмыцкая культура

- 1) Празднование Урус Сара

Архив ассоциации

- 1) Бюллетень N° 21 Ассоциации французских калмыков за 06/2001

Вступление в Ассоциацию 2022

Actualité de la communauté :

1) Changement de présidence.

Chers adhérents, je pense qu'à l'heure actuelle, vous êtes déjà tous au courant que Philippe Boronine qui avait si bien organisé la fête de Tsarhan Sar, a préféré quitter son poste de président suite aux querelles que le conflit en Ukraine a suscité sur notre tchat de whatsapp.

A cela s'ajoutait aussi des reproches d'un adhérent qui estimait, qu'il était un président trop mou. Comme d'habitude les bonnes volontés sont découragées par les mauvaises langues qui profèrent des critiques rarement constructives.

C'est fort dommage, mais nous le remercions pour le travail qu'il avait accompli.

Cette vacance, fut évoquée lors d'une réunion privée où il s'est trouvé qu'une grande partie du conseil d'administration était présente, nous avons alors proposé à Jacques Baldachinoff de reprendre la relève, ce qu'il a gentiment accepté.

Ainsi le nouveau président fut adopté par 10 voix sur 13 du conseil d'administration :

NOM	PRENOM
ASTAKHOFF (procuration)	Hélène
BORONINE-LASKOUTOFF	Philippe
BYAGUROV (procuration)	Danzan
DANELON	Carmen
DORDJIEVA	Bairta
GUERARD	Sonina
GUERARD	Sébastien
TARGIROFF	François
TARGIROFF	Paulette
TARGIROFF (procuration)	Lorena

Новости сообщества :

1) Новый президент.

Уважаемые друзья,
Вы все уже знаете, что Филипп Боронин, который отлично организовал праздник Цаһан САР, предпочел покинуть свой пост президента из-за разногласий, вызванных конфликтом на Украине в нашем чате в WhatsApp.

К этому также прибавились упреки со стороны некоторых членов, который посчитали, что Филипп слишком вялый президент. Как обычно, доброй воле препятствуют злые языки, которые высказывают редко конструктивную критику.

Очень жаль, что так произошло, но мы благодарим Филиппа за проделанную им работу.

Существующая вакантная позиция была затронута в ходе частной встречи, во время которой присутствовала большая часть активных членов ассоциации, поэтому было внесено предложение о передаче данной вакансии Жаку Балдашинову, на что он любезно согласился.

Таким образом, новый председатель был принят 10 голосами из 13 членов совета директоров :

ИМЯ И	ФАМИЛИЯ
АСТАХОФФ (доверенность)	Элен
Боронин-ЛАСКУТОФФ	Филипп
Бягуров (доверенность)	Данзан
ДАНЕЛОН	Кармен
Дорджиева Байрта	
Герар	Сонина
Герар	Себастьян
ТАРГИРОФФ	Франсуа
ТАРГИРОФФ	Полетт
ТАРГИРОФФ (доверенность)	Лорена

2) Anniversaires.

L'association tient à souhaiter un joyeux anniversaire à ses adhérents, mais aussi à ceux qui la suivent. Ayant publié le bulletin du premier trimestre très tardivement, il nous faut souhaiter un joyeux anniversaire à tous ceux né entre janvier et juin ! Alors autant le faire aussi pour ceux qui sont né entre juillet et septembre !

Alors Joyeux anniversaire à :

ASTAKHOFF	Helene	28-avr.
BALDACHINOFF	Sacha	27-juil.
BALDACHINOFF	Ambre-Baïna	11-mars
BALDACHINOFF	Jacques	22-mars
BOKTAEVA	Yulia	4-avr.
BORONINE	Nadie	31-juil.
BOURMEAU	Alain	30-juin
BYAGUROV	Danzan	6-juil.
CHARGHINOFF	Vika	20-avr.
CHARGHINOFF	Eric	20-sept.
DAMBINOFF	Daniel	20-avr.
DE TORHOUT	Suzanne	23-janv.
DORDJIEVA	Bairta	19-août
DUPONT	Ayuna	21-avr.
GRAEVENTS	Serge	1-mai
GUERARD	Sonina	19-avr.
Ivanova	Tatiana	4-août
JOULAIN-WANKIN	Michele	8-juil.
KHAMOUGHINOFF	Nicolas	17-août
MENEAU	Saglara	25-juin
MILLARD	Thomas	3-juil.
PREVOST-NIKITINE	Nathalie	9-sept.
TARGIROFF	François	14-juil.
TARGIROFF	Paul	10-janv.
TCHANTCHINOFF	Clara	21-janv.
TCHANTCHINOFF	Catherine (Norala)	30-mai
TCHANTCHINOFF	Madeleine	19-mai
TRAVELY	Maëva	31-mai
WANKIN	Pascal	18-août

2) дни Рождения.

Ассоциация хотела бы пожелать счастливого дня рождения не только членам нашей Ассоциации, но и всем нашим соотечественникам!

Ввиду поздней публикации бюллетеня за первый квартал, мы желаем счастливого дня рождения всем, кто родился в период с января по июнь ! А так же и тем, кто родился в период с июля по сентябрь !

Һарси өдрлә йорәжәнәвиди!



3) Rassemblement à la grande Pagode du bois de Vincenne, du 8 au 10/07/22

Vendredi 08/ samedi 09/ dimanche 10 juillet:
Salon de la Culture Tibétaine et anniversaire de Sa Sainteté le Dalaï-Lama / Organisée par l'association Communauté Tibétaine de France et ses amis / courriel : presidentctf@gmail.com / Renseignements : <http://www.tibetan.fr>

4) 21e Festival culturel du Tibet et des peuples de l'Himalaya

Le Festival Culturel du Tibet et des Peuples de l'Himalaya 2022 vous donne rendez-vous pour une nouvelle édition à Paris du vendredi 2 septembre 2022 au dimanche 4 septembre 2022. Au programme du Festival Culturel du Tibet et des Peuples de l'Himalaya 2022, retrouvez de nombreux artistes à Paris.

<https://www.facebook.com/pg/21-Festival-Culturel-du-Tibet-et-des-Peuples-de-LHimalaya-106065801294914/posts/>

3) собрание в большой пагоде Венсенского леса, с 8 по 10.07.22

Пятница, 08/ суббота, 09/ воскресенье, 10 июля: Выставка тибетской культуры и день рождения Его Святейшества Далай-ламы / организована Ассоциацией Тибетского сообщества Франции и его друзьями / электронная почта : presidentctf@gmail.com / информация : <http://www.tibetan.fr>

4) 21-й культурный фестиваль Тибета и народов Гималаев

Фестиваль культуры Тибета и народов Гималаев 2022 года вновь состоится в Париже с пятницы, 2 сентября 2022 года, по воскресенье, 4 сентября 2022 года. В рамках программы Фестиваля культуры Тибета и народов Гималаев 2022 года, где вы встретитесь с многочисленными артистами Парижа.

<https://www.facebook.com/pg/21-Festival-Culturel-du-Tibet-et-des-Peuples-de-LHimalaya-106065801294914/posts/>



Site : www.infoconcert.com

Le Festival du Tibet et des peuples de l'Himalaya est un de ces moments rares où le partage et l'échange prend tout son sens. Il se veut une véritable fenêtre ouverte sur un monde riche et singulier, un lieu de rencontre et d'enrichissement. Les cultures et traditions ancestrales de l'Himalaya y sont largement représentées : Tibet, Népal, Bhoutan, Inde.

Les Festival permet au public d'approcher de manière authentique des hommes et des femmes amoureux de leurs pays et désireux de lui faire découvrir un univers étonnant et coloré.

Ce rendez-vous est placé sous le signe de l'hospitalité et du partage.

Tél. : 01 46 56 22 66



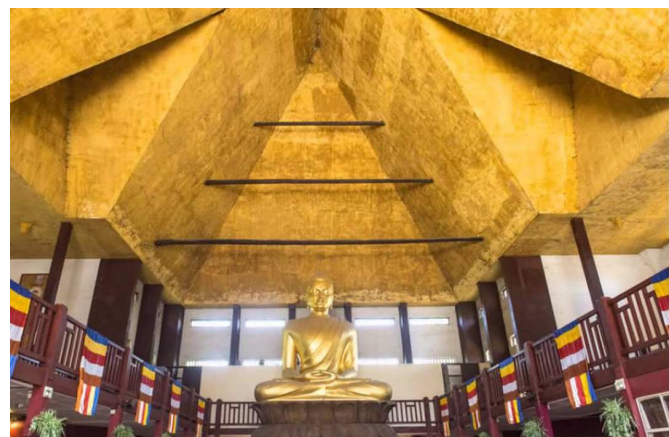
Сайт : www.infoconcert.com

Фестиваль Тибета и народов Гималаев - один из тех редких моментов, когда обмен и обмен имеют смысл. Он хочет стать настоящим открытым окном в богатый и неповторимый мир, местом встреч и обогащения. Здесь широко представлены исконные культуры и традиции Гималаев: Тибет, Непал, Бутан, Индия.

Фестиваль позволяет зрителям по-настоящему подойти к мужчинам и женщинам, влюбленным в свои страны и желающим открыть для себя удивительную и красочную вселенную.

Эта встреча проходит под знаком гостеприимства и обмена.

Тел. : 01 46 56 22 66



Articles historiques

1) Traduction du livre d'Elena Remileva « Caravanes perdues de la steppe kalmouke ». Pages 14 à 17

page (14) blanche, page (15)

Chapitre 1. Guerre civile dans les villages kalmouks

Vous trouverez ci-dessous des extraits des récits de trois personnalités éminentes de l'émigration kalmouk, témoins oculaires des événements décrits : B. Ulanova, S. Balykov et Sh. Balinova; ces extraits montrent clairement au lecteur à quel point la lutte des Kalmouks pour leur liberté a été féroce, car beaucoup pensent encore que la révolution n'a pas été si terrible. (Elena Remileva, ci-après - E.R.)

Platovskaya Stanitsa village de la region Iki-Burl
«Auparavant, pour se rendre chez les Kalmouks du Don, il fallait obtenir un document, un permis, auprès de l'Ataman (chef cosaque de l'armée de la région du Don), ce qui n'était pas facile à obtenir. Pour de nombreux visiteurs, le but du voyage était le fameux "puits de serpent à sonnette" - cette source éternellement murmurante et rugissante qui jailli du sol, avait formé tout un lac. Non loin de cette source se trouvait un magnifique monastère bouddhique, khurul. Ici, il fut un temps, ou les fidèles bouddhistes était dirigé par une figure religieuse remarquable également chef des Kalmouks du Don : le Lama Arkad Tchubanov.

page (16)

Le Khurul de Platovskaya était un beau lieu culturel et sédentaire du peuple kalmouk. Ici se trouvaient les meilleurs temples, des murs de pierre, de belles maisons soignées des guéluns (moines bouddhistes), tous ces bâtiments étaient cachés sous la verdure des jardins. Il y avait la meilleure bibliothèque contenant de nombreux livres bouddhistes tibétains, mongols-kalmouks, des manuscrits, et la plus grande collection iconographique bouddhistes en statue, et bas-reliefs, ou dessin et peintures. Lama Arkad Tchubanov était charismatique même auprès des autorités russes. Les gens venaient de partout pour le voir et l'entendre. La discipline et la rigueur introduites par Lama Tchubanov étaient connues de tous les mondains spirituels et laïcs, ce qui avait fortement élevé la réputation de son khurul.

Исторические статьи

1) Перевод книги Елены Ремилевой «Потерянные караваны Калмыцкой степи». Страницы с 14 по 17

Глава 1. Гражданская война в калмыцких станицах

Ниже приводятся отрывки из рассказов трех видных деятелей калмыцкой эмиграции - очевидцев описываемых событий: Б. Уланова, С. Балыкова и Ш. Балинова; эти фрагменты наглядно показывают читателю насколько жестокой была борьба калмыков за свою свободу, так как до сих пор есть еще у многих мнение, что революция была не так уж и страшна. (Елена Ремилева, далее - E.P.)

Платовская станица - Ики-Бурла «Раньше, для поездки к Донским калмыкам, надо было заручиться документом, разрешением, которое было нелегко получить от наказного атамана Области Войска Донского. Для многих посетителей целью поездки был известный «Гремучий Колодец» - этот вечно журчащий, с грохотом пробивающийся из-под земли родник. Он образовал целое озеро. Недалеко от этого родника был великолепный буддийский монастырь, хурул. Здесь некогда своей буддийской паствой управлял замечательный религиозный деятель и глава Донских калмыков лама. Аркад Чубанов

Платовской хурул был красивым культурным, оседлым уголком Калмыцкого народа. Здесь были лучшие храмы, каменная изгородь, опрятные и красивые домики гелюнов (буддийских монахов), все строения скрывались под зеленью садов. Тут была лучшая библиотека из многочисленных буддийских тибетских, монгольско-калмыцких книг, рукописей, лучшая коллекция ли-тых, лепных и рисованных буддийских изображений, картин. Лама Аркад Чубанов импонировал всем, не исключая и русского начальства. Видеть и слышать его приезжали отовсюду. Дисциплина и строгость, введенные ламой Чубановым, были известны всем духовными мирским людям, он высоко поднял престиж своего хурула.



(page 15 : Khurul du village de Platovskaya Stanista 1899 / Хурул Платовской станицы 1899 г.)



(photo de la page 16 sans légende, Mais visiblement les Guéluns de Platovskaya / Платовские буддийские монахи)

C'est ainsi que les bolcheviks ont d'abord dirigé leurs «actions» vers ce village et khurul, en tuant de nombreuses personnes, et en emprisonnant des dizaines de Kalmouks innocents dans la prison du district de Salsk. À la tête des prisonniers se trouvait le bakshi du Khurul de Platovskaya : Manchuda D. Borinov lui-même, qui dans sa jeunesse avait été un disciple et un proche du Lama Tchubanov.

Le bolchevisme est entré en collision avec le bouddhisme.

Les disciples de l'enseignement doux du Bouddha étaient impuissants devant les arguments sanglants de l'enseignement bolchevique. Tout le clergé, cherchant le salut face aux hordes sauvages des bolcheviks, s'enfuyait vers toutes les destinations possibles. Leur chef, baksha Borinov, qui était en prison, attendant l'heure de l'exécution. Simultanément à l'arrestation du bakshi, presque tous ses proches au nombre de dix familles ont été exterminés et il n'y eu même pas de pitié pour les nourrissons. Le Khurul a été pillé, détruit et le temple principal a été incendié. Tous les livres ont été déchirés en morceaux et dispersés dans la steppe. Les imageries bouddhistes elles-mêmes ont été tournées en dérision et ont été profanées. Tout le village a été détruit, et la population s'est en grande partie réfugiée dans la steppe...

D'autres temples ont également été détruits :

- Dans le village de Belyaevskaya stanitsa, le temple a été incendié et cinq Guélungs ont été abattus - Sanji Mamutov, Sharapov, Sesinov, Zambo Tsagadinov et Dorji Narminov, et les Guélungs D. Basanov et Manzhikov ont été tabassés.
- Dans celui de Potapovskaya stanitsa, le Bakshi Sanji Shagashov et ses Guélungs les frères Burvinov, Yakov et Namdzhan, ont été torturés à mort.
- Le Bakshi de Chounousovskaya stanitsa N.N.Tsebekov, est lui mort en exil.
- Dans le village de Vlasov, le vieux bakshi est mort dans la steppe à Kouban pendant la retraite.
- Le vieux Bakshi Nimgirov Shuurgchi de Batlaevskaya Stanitsa lui est décédé sur l'île de Lemnos. Il était connu dans sa jeunesse en tant que peintre célèbre et jouissait d'une grande popularité.
- Quand au village de Novo-Alekseevskaya stanitsa, il a été complètement rasé et anéanti...
- Dans le village de Kouteinikovskaya stanitsa, le bakshi a été massacré à la hache par les bolcheviks. Tous les temples dans les autres villages ont été incendiés ou totalement rasés.

Вот на эту станицу и хурул большевики в первую голову направили свое действие. расстреляв многих; десятки ни в чем не повинных калмыков они посадили в Сальскую окружную тюрьму. Во главе заключенных был сам бакша (настоятель) Платовского хурула Манчуда Д. Боринов. !1 молодости - ученики приближенный ламы Чубанова.

Большевизм столкнулся с буддизмом.

Ученики кроткого учения Будды оказались бессильны перед кровавыми аргументами большевистского учения. Всё духовенство, ища спасения от диких орд большевиков, разбежалось куда глаза глядят. А глава их - бакша Боринов в тюрьме ожидал часа расстрела. Одновременно с арестом бакши были истреблены почти все его родственники в количестве десяти дворов, не было пошады и младенцам. Хурул был разграблен, разрушен, и главный храм сожжен. Все к1пп и1 были! изорваны на куски или отдельными частями разбросаны по степи. Сами буллийские изображения подверглись неслыханным глумлениям и надругательствам. Вся станица была разгромлена!. а население большею частью спаслось бегством в степь...

полнерглись разгрому и другие храмы.

- В беляевской станице сожгли храм и расстреляли пять гелюнгов - Санджи Мамутова, Шаропова, Сесинова, Замбо Цагадинова и Дорджи Нарминова и подвергли избиению гелюнгов д. Е осанова и Манжикова.
- В Потаповской станице замучили до смерти бакшу Санджи Шагатиова и гелюнгов братьев Бурвиновых - Якова и Намджала.
- Чунусовской станицы бакша Н. Цебеков Н. скончался в эмиграции.
- Власовской станицы старый бакша умер в степи на Кубани во время отступления.
- Батлаевской станицы старый баюла Нимгиров Шуургчи умер на острове Лемносе. Он был в молодости известным живописцем и пользовался большой популярностью.
- Ново-Алексеевская станица совершению стерта с лица земли...
- В Кутейниковской станице бакша был зарублен большевиками.
- В остальных станицах храмы были сожжены или разгромлены до основания.

Page (17)

"Etant ainsi dispersé et déraciné de leurs lieux de vie familial, le peuple kalmouk, puissant et célèbre autrefois, s'est retrouvé dans sa situation actuelle. Les Kalmouk prolchevistes ont portés un rude coup aux kalmouks, aussi important que toute l'armée rouge contre les kalmouks du Don."

Oulanov B.N. 'dix ans de pouvoir soviétique' // "oulan-zalat", N2, Prague 1928 page 1, 4-6



photo 1 : légende = Ataman du village de Platovskaya Stanitsa (1898-1902) Bassan Guendinovitch Nembrikov, et ses adjoints / Станица Платовская. Станичный Атман (в 1:98-1902 гг.) Басан Гендинович Нембирков9 ур-,дник и е о помощники

Так, всё расплываясь, вырывая живые корни с насиженных мест, из состояния когда-то мощного и знаменитого народа, калмыки дошли до нынешнего состояния. Большевистствующие калмыки нанесли донским калмыкам удар не меньший, чем настоящие большевики и их красные воины» .



photo 2 : légende = Les kalmouks du régiment de Cosaque du Don N°2, 5 et 9, en mission. / Донские калмыки отбывали службу в 2, 5 и 9 Донских казачьих полках

Culture Kalmouke

1) Célébration de Ourous Sar

Le mois sacré de Kalmouk Ourous sar est rempli de sens spirituel élevé: beaucoup de gens ce mois-ci pratiquent les divers jeûnes et des engagements sacrés.

Ourous sar c'est tenu du 31 mai au 29 juin 2022, au cours duquel, le 14 juin 2022, les bouddhistes célèbrent les trois grands actes du Bouddha Shakyamuni: l'Anniversaire du Bouddha, le jour de l'illumination et le jour du départ au Nirvana.

Au cours de ce mois, il est nécessaire d'essayer de faire le maximum de bonnes actions, d'éviter de générer de la colère, de limiter vos désirs, de lire d'avantage.

Il est conseillé de s'abstenir de manger de la viande et d'exclure complètement la consommation d'alcool.

Selon les adeptes du bouddhisme, cette fête offre une excellente occasion non seulement de prendre soin de ses futures bonnes renaissances, mais aussi de devenir un peu plus parfait dans la vie actuelle.

Quel que soit le niveau et la façon dont les bouddhistes célèbrent Ourous sar, nous sommes tous unis par un but - la célébration de l'apparition du Bouddha dans notre monde.

Калмыцкая культура

1) Празднование Урус Сара

Калмыцкий священный месяц Урус Сар наполнен высоким духовным смыслом: многие в этот месяц приняли различные посты и обеты.

Священный месяц Урус Сар продлится с 31 мая по 29 июня 2022 года, во время которого, 14 июня 2022 года, буддисты отмечают три великих деяния Будды Шакьямуни: День рождения Будды, День просветления и День ухода в нирвану.

В течение месяца Урус Сар необходимо стараться совершать максимальное количество благих поступков, избегать порождения в себе гнева, ограничить свои желания, больше читать и стараться осмыслить буддийскую литературу. Желательно воздержаться от употребления мяса и полностью исключить употребление спиртных напитков.

Как считают адепты буддизма, праздник Урус Сар дает прекрасную возможность не только позаботиться о своих последующих благих перерождениях, но и уже в этой жизни стать немного совершенней.

На каком бы уровне и как именно ни праздновали бы Урус Сар буддисты, всех их объединяет одна главная тема и цель - торжество по случаю появления Будды в нашем мире.



Ourous sar est une fête très ancienne. Elle est célébrée pendant la période où le bétail a déjà eu une portée donc chaque famille Kalmouke s'est rassasié des produits laitiers.

Pendant cette période (le mois des Moutons, le premier mois d'été), il y a des célébrations à l'occasion du renouvellement de la nature, du passage des pâturages printaniers à ceux d'été, de l'accroissement des troupeaux.

Le mot «Ourous» est associée aux concepts de nid, progéniture, enfant, ami, camarade, ou même l'âge.

Les gens se souhaitent mutuellement un accroissement de la progéniture, du bétail, de la prospérité. Pendant cette fête les Kalmouks portent sur leurs chapeaux des franges rouges – le symbole non seulement d'appartenance aux oirats, mais aussi de la longévité.

Une partie obligatoire de la fête est la rencontre des jeunes. Dans les temps anciens, lors de ces jours-là, il y avait des réunions de personnes du même âge, des jeunes se rencontraient, des fêtes populaires étaient organisées.

La célébration d'Ourous sar est liée à la vénération de Tsarhan A:vé le maître de la terre et des mers – le vieil homme Blanc.

Pendant le mois de la fête le 16 du mois du mouton, on pratiquait le rite "ova tyaklhn" – un sacrifice aux patrons de l'endroit.

Seules les personnes de sexe masculin, des jeunes enfants aux personnes âgées profondes, ont participé à ce rite.

Les femmes et les prêtres n'y participaient pas.

En effet, On considère que Tsarhan A:vé le père de tous les oirats de sexe masculin.

Үрс сар — очень древний праздник. И отмечается в то время, когда получен приплод у скота и на столе у каждой калмыцкой семьи много молочных продуктов.

В этот период (месяц Овцы, первый летний месяц) проходят торжества по случаю обновления природы, перехода с весенних пастбищ на летние, увеличения стад.

Семантика слова «Үрс» связана с понятиями гнездо, потомство, ребенок, друг, товарищ, ровесник.

Люди желают друг другу увеличения потомства, приплода скота, благополучия. В дни Үрс сар калмыки пришивают к шапкам красные кисточки – символ не только принадлежности к ойратам, но и долголетия.

Обязательной частью праздника является общение ровесников. В старину в эти дни проходили встречи людей одного возраста, молодежь знакомилась друг с другом, устраивались народные гуляния.

Празднование Үрс сар связано с почитанием назр-усна Цаһан Аав – Белого старца, его ипостаси как хозяина земли и воды.

Во время праздника 16-ого числа месяца овцы обязательно проводился обряд "ова тьяклһн" – жертвоприношение покровителям этой местности.

В этом обряде принимали участие только лица мужского пола, от малолетних детей до глубоких стариков.

Женщины и священнослужители участия не принимали.

Это связано с тем, что Цаһан Аав считается родственником всех ойратов мужского пола.

L'image de Tsarhan A:vé était accrochée au sommet du monticule, parfois c'était une statuette d'un vieillard Blanc, peut-être même sculptée pour une telle occasion à partir de pâte.

Des sacrifices abondants de viande et de produits laitiers étaient apportés à Tsarhan A:vé.

Des offrandes symboliques pour Tsarhan A:vé étaient accrochées aux arbres: peaux de moutons, rubans, bandes de tissu. Et enfin des pièces de monnaie étaient jetées sous l'arbre.



Avant la révolution, la première partie des rites festifs se déroulait dans les yourtes (kibitka) des seigneurs de aimak ou Ulus.

L'entrée de la yourte devait être orienté spécifiquement vers le Sud-est et avec un jeune arbre vert au milieu de l'habitation.

L'intérieur était décoré avec de l'herbe verte fraîchement coupée, qui était collée derrière les grilles des murs. Le jeune arbre était enveloppé de peau de mouton.

Les rites dans les yourtes des de zaisangs ou de Noyon consistaient à prononcer des vœux et à asperger l'habitation et l'arbre situé au centre de la yourte avec de la boisson au lait, en mettant une jambe à l'intérieur de la yourte et l'autre à l'extérieur.

Après cela, il y avait l'aspersion de juments blanches, qui, avec l'adaptation du bouddhisme, ont commencé à être menées par les moines.

Изображение Цаһан Аав вывешивали на вершине насыпи, иногда это была статуэтка Белого старца, возможно, даже вылепленная для такого случая из теста. К Цаһан Аав риносили обильные жертвоприношения мясной и молочной пищей. На деревья, растущие возле ова, вешали символические подношения для Цаган Аав: шкуры овец, ленты, полоски ткани. Под дерево бросали монеты.



До революции первая часть праздничных обрядов проходила в кибитках владельцев, от которых зависело благополучие и даже судьба всего рода, аймака или улуса.

Кибитку устанавливали специально входом на юго-восток и вокруг молодого зеленеющего дерева.

Внутренность украшали свежесорванной зеленой травой, которую затыкали за решетки стен. Молодое дерево оборачивали овчиной.

Обряды в зайсангских и нойонских кибитках заключались в произношении благожеланий и окроплении жилищ молочным напитком, при этом одна нога табунщика должна находиться внутри жилища, а другая вовне. Молочный напиток должен был оросить верхний круг остова кибитки и окропить дерево, находившееся в центре.

После этого следовало окропление белых кобылиц, которое с утверждением буддизма стали проводить монахи.

(Pavel Ivanovich nebolsin (1817, province de Nijni Novgorod — 1893, Vilna) était un ethnographe, historien et économiste russe. Membre du département d'ethnographie de la société Géographique russe impériale (depuis 1848). Conseiller d'état (classe V). /

Павел Ива́нович Небо́льсин (1817, Нижегородская губерния — 1893, Вильна) — русский этнограф, историк и экономист. Член отделения этнографии Императорского Русского Географического Общества (с 1848 года). Статский советник (V класс)).



Voici le petit récit sur cette fête chez les kalmouks au milieu du XIXE siècle, par P. I. NEBOLSINE:

«Toutes les yourtes du sacerdoce de l'ulus des Khochouds , ont eu leur entrées orientés vers l'est, et ont été décorées par des auvents et des parasols blancs sous lesquels étaient accrochées des images des divinités.

La principale yourte était au centre. D'un côté on trouvait des yourtes de prière, et des rangées de yourtes résidentielles pour le clergé, la noblesse, et enfin le gens ordinaires, placées selon une hiérarchie stricte.

De l'autre côté d'autres yourtes pour les invités de la fête.

L'événement principal devait avoir lieu dans la yourte du seigneur de l'ulus.

Вот как описывает этот праздник у калмыков середины XIX века П. И. Небольсин:

«Все хурульные кибитки, в главной ставке Хошутского улуса, были поставлены входом на восток, убраны белыми кошмами и навесами, под которыми были развешены изображения божеств.

Главная кибитка находилась в центре. Рядом с молевыми кибитками были размещены согласно строгой иерархии ряды жилых кибиток духовенства, знати, затем простого народа.

С противоположной стороны — опять кибитки гостей праздника.

Главное событие должно было происходить в кибитке владелицы улуса.

Pour ce faire, à l'intérieur, «un arbre vert soigneusement choisi», dont les branches auront été enroulé de peau de mouton blanche pure en signe de désir général de multiplier le bétail de l'Ulus ... » et accroché à ses branches des Tresses de rubans... cet Arbre après la fête... reste dans la steppe à son emplacement d'origine. Souvent, au lieu d'un arbre, une simple branche verte était attachée.

À l'aube, la première partie de la célébration a commencé.

Après avoir lu les prières devant les burkhans, la famille, sortant de la yourte, a fait des prières au soleil, aspergeant un mélange de lait Ribault et d'Araki, les quatre côtés du monde, puis les enfants, et les animaux.

L'introduction de ce rite a été attribué à Gengis Khan. Dans la prière adressée au soleil, l'univers, son centre, ses luminaires, le clergé, Gengis Khan et les lieux nomades de la Mongolie occidentale ont été mentionnés.

Pendant la fête, des «Erin hourvn naadn» — des compétitions de lutte, de tir à l'arc et des compétitions équestres-ont été organisées.

Avant la révolution, c'étaient vraiment des événements grandioses, les meilleurs des meilleurs se réunissaient de tous les khotons. Les compétitions avaient lieu au grand rassemblement du peuple.

Les gagnants devenaient des héros, on parlait d'eux partout.

Ainsi, le symbolisme général de la fête Urus sar est la fertilité et la richesse dans les trois mondes: humain, animal et végétal.



Для этого внутри «утверждено было зеленеющее дерево», которое «было обвернуто по ветвям чистой белой овчиной в знак общего желания об умножении улусного скотоводства ... » и заплетено лентами и тесмами... Дерево это после праздника... остается в степи на прежнем месте. Часто вместо дерева просто привязывали зеленую ветку.

На рассвете начиналась первая часть празднования.

После прочтения молитв перед бурханами семейство, выйдя из кибитки, обращалось с молитвами к солнцу, окропляя смесью кислого молока и араки, четыре стороны света, затем детей, животных.

Введение этого обряда, приписывалось Чингисхану. В молитве, обращенной к солнцу, упоминались Вселенная, ее центр, светила, духовенство, Чингисхан и места кочевий в Западной Монголии.

Во время праздника устраивались «Эрин хурвн наадн» — соревнования по борьбе, стрельбе из лука и конные состязания. До революции это были воистину грандиозные мероприятия, со всех хотонов съезжались лучшие из лучших. Соревнования проводились при великом стечении народа.

Победители становились героями, о них рассказывали, с них брали пример.

Таким образом, общая символика праздника Урс сар — плодородие и богатство во всех трех мирах: человеческом, животном и растительном.



Voici le numéro 21 paru en Juin 2001 et un feuillet libre de 2000 environ évoquant Uruss-Ova (=Urus Sar)

ASSOCIATION DES KALMOUKS DE FRANCE

Mairie de Joinville-le-Pont
94340 - JOINVILLE-LE-PONT

URUSS-OVA

Du 21 au 23 mai 1994, plus de 70 personnes venues de différentes régions de France se sont retrouvées à Châlette S/Loing pour la Fête de l'Eté, URUSS-OVA. Parmi l'assistance, nous avons noté, venue d'Allemagne la présence de Mme ELENA DOLMA REMILEV ; de la République de Kalmoukie, Mme Sylvina Svetlana, attachée au Département Economie du Gouvernement, Melle Pauline CHARAPOVA, interprète auprès du Président de la République, Mr KIRSAN ILIOUMJINOV, Mme Alexandra BOURATAIEVA, rédactrice au Service Information de la Télévision Kalmouk.

Les festivités se déroulèrent dans un stade entièrement à notre disposition, avec toutes ses installations. Un temps agréable nous a tenu compagnie pendant tout le week-end.

Pour une participation de 100 F par personne, tout le monde put se restaurer jusqu'au lundi midi, installé sous un vaste chapiteau de toile confortablement aménagé avec une piste de danse. Le dimanche, on a apprécié le méchoui, succulent, précédé de la sangria, accompagné de vins rouge et rosé en tonnelet. Le soir, le "Kalmouk tsä", généreusement offert par Mme Namtcha MANJIKOFF que nous remercions, les "bortseks" apportés par tous complétaient le menu.

Au programme, des jeux et sports, nous avons applaudi les remarquables démonstrations de Sébastien LAURENCE au tir à l'arc, et Arpad Halasz KACHTANOFF au Kung Fu.

2 coupes offertes par Mr PHILIPPE MANJIKOFF Fils, furent remises aux finalistes du Tournoi de pétanque remporté, par l'équipe de MMrs PHILIPPE MANJIKOFF Père et Christian PASSEPOUR.

Le concours de "bortseks" (beignet kalmouk) avec une nombreuse participation connut un vif succès. Le Jury attribua le "Bortsek d'Or" à Mme Namtcha MANJIKOFF, le "Bortsek d'Argent" à Mme Hélène MANJIKOFF et le "Bortsek de Bronze" à Mme Katy TCHOUDJINOFF. Nos compliments à Melle Lydia BEMBINOFF qui réalisa les trophées en pâte à sel.

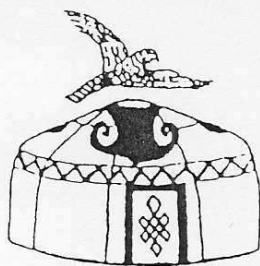
Mr Georges KOUSSINOFF prononça un "Iéräl" (souhaits) approprié à URUSS.

Mr Nicolaï BOLDAEV, dans un rythme étourdissant, nous fit une démonstration des multiples facettes de son talent de danseur.

Il va sans dire que la soirée se termina fort tard, dans les chants et les danses.

Mr Michel ITAKOFF était partout, camescope au poing, enregistrant des images, des scènes qui auront plus tard, tant de valeur sentimentale.

.../..



de France

KHALMEK ZEINGUE,

NOUVELLES KALMOUKS

ᠠᠷᠭᠠ	ᠮᠡᠳᠡᠬᠦᠭᠦᠢ
ᠬᠤᠨ	ᠮᠠᠯ
ᠤᠰᠠ	ᠮᠡᠳᠡᠬᠦᠭᠦᠢ
ᠮᠠᠯ	ᠮᠠᠯ
ᠠᠶᠢᠨ	ᠠᠶᠢᠨ



Tsarane 2001 - PARIS

De gauche à droite : Mr et Mme Charles de Torhout, Bayaset Manjikoff, et Mme Marie-Noëlle de Torhout.

ургаа мэдэхгүй хүн
усаа мэдэхгүй мал

[urğa med²xg^{üi} xün
usa med²xg^{üi} mal]

L'homme qui ne connaît pas son lignage
C'est un animal qui ne connaît pas l'eau.

Association des Kalmouks de France
Mairie de Joinville Le Pont - 23, rue de Paris
94340 JOINVILLE LE PONT

INFORMATIONS

Bureau Directeur

Compte rendu des réunions du 01/04 et 29/04/2001

Présence : Manjikoff Bayaset, Manjikoff Igor, Tchoudjinoﬀ Stéphanie, Bassanoﬀ Alta, Koussinoﬀ Georges, Dakoﬀ Igor, Kantoroﬀ Igor, Kéma et Eric Charginoﬀ, Darjinoﬀ Romain.

Stéphanie Tchoudjinoﬀ qui s'était portée candidate, a été nommée, à l'unanimité, secrétaire de l'A.K.F.

3 mars 2001 – Dans un restaurant parisien, au son d'un orchestre, nous fûmes 65 à célébrer le 1^{er} Tsarane du nouveau millénaire. Parmi les convives on notait la présence du Directeur de « Tulpan » Guerman Sandjarikov ainsi qu'Alexandre Targiroﬀ venu des U.S.A.

Une tombola rapporta 1.400 F, merci aux participants.

L'ensemble de chants et danses de Kalmoukie « Tulpan » à Joinville le Pont.

Suite à une entrevue que nous avons sollicitée auprès de Monsieur le Maire Pierre Aubry, la troupe sera probablement invitée à se produire dans la ville en automne 2002.

07/04/2001 – Rencontre avec Jean Djorkaeﬀ dans un Restaurant à Paris

Nous étions une quinzaine à passer la soirée avec lui. Il nous remit un lot de vêtements de sport et de chaussures de football qu'Igor Charginoﬀ, qui se rend en Kalmoukie le 30 avril, s'est engagé à remettre au journaliste Illichkine, celui-ci devant en effectuer la distribution à de jeunes joueurs.

10/04/2001 – Le « Djangartchi » Wladimir Karouiev était à Paris pour participer durant une semaine à la partie musicale d'un film sur la « Croisière Citroën en Asie ».

Centenaire de la Loi sur les Associations du 01/07/1901

La Municipalité de Joinville le Pont organise le 17 juin 2001 différentes manifestations dont un Forum des Associations qui se tiendra en bord de Marne, quai Gabriel Péri. L'AKF disposera d'un stand.

03/09/2001 – La Communauté Kalmouke des Etats-Unis célébrera le cinquantième de son arrivée sur le sol américain. Quelques compatriotes de France envisagent d'effectuer le déplacement.

Mariage – Kéma Khalkhatchiéva (Kalmoukie) et Eric Charghinoff (Paris) se sont unis le 14 avril 2001 à la Mairie de Puteaux, parmi les invités on remarquait la présence du « Djangartchi » Karouiev ainsi que du Directeur de « Tulpan » Guerman Sandjarikov.



Nos félicitations et nos meilleurs vœux aux jeunes époux.

Le Bureau Directeur

Une soirée avec Jean Djorkaeff,

Président de la Commission de la Coupe de France de football

Nous fîmes une quinzaine de compatriotes à nous retrouver dans un Restaurant parisien, au rendez-vous qui avait été fixé avec Jean Djorkaeff qui arrivait de Lyon.

Ayant récemment été nommé à la tête de la Commission de la Coupe de France de football il devait, le lendemain, se trouver au Siège de la Fédération pour le tirage au sort des demi-finales.

C'est Ygor Dakoff qui alla l'accueillir à la gare pour l'aider à transporter un gros chargement de vêtements de sport, de chaussures de football et de fourniture diverses qu'il offrait, avec ses fils, aux jeunes sportifs d'Elista, le journaliste Illichkine étant chargé d'effectuer la distribution.

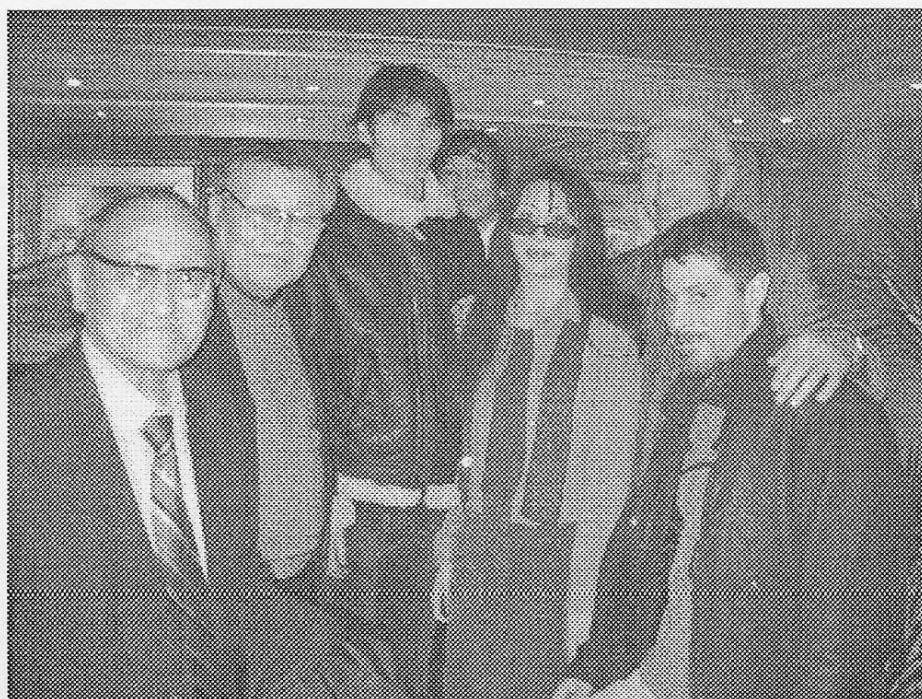
Durant la soirée nous évoquâmes les grands moments de sa carrière en tant que professionnel et capitaine de l'équipe de France de football. Mais, aussi, lorsque, mu par ses sentiments Kalmouks qu'il a profondément ancrés en lui il venait jouer avec les équipes de l'Union des Kalmouks dans les tournois de la région parisienne.

Après le changement de régime en Russie, par deux fois, il se rendit en Kalmoukie, accompagné de son épouse et de sa sœur, à la recherche de leurs racines. Un accueil triomphal leur fût réservé par les autorités et la population.

Nous parlâmes naturellement, des exploits de son fils Youri avec l'équipe de France de football qui remporta la Coupe du Monde et d'Europe, exploits que l'AKF marqua par des télégrammes de félicitations. Nous avons demandé à Jean de transmettre à son fils notre souhait de le recevoir à Paris avec son épouse.

Nous nous sommes quittés en le remerciant pour le sweat-shirt marqué du portrait de Youri, des photos et des vidéo-cassettes offerts à l'AKF.

B. MANJIKOFF



TSARANE (Chant)

A la demande de plusieurs membres on trouvera, ci-dessous, traduites par Georges Koussinoff, quelques strophes du chant de Tsarane qui était entonné par l'assistance à la fin des cérémonies religieuses célébrant le Nouvel An.

Tsarane Tavegta Bore Migné
Mon cheval gris aux talons blancs
Tsarane Tsassendigne Tsamchena
Piétine dans la neige blanche
Tsarane Sarigne Nègue Chindegne
Au premier jour du mois blanc
Tsararane Gar-radge mendelie...
Célébrons et saluons le mois blanc

Outo Tchikta Keurmigne
Mon cheval bai aux longues oreilles
Oudiguäne Kémeldjé Tsamchena
Piétine en mâchant son mors
Ourdassigne Oudjerdegtche Okentenguertan
Auparavant à notre patronne Okentenguer
Our Dédjiguäne Eurguille
Elevons notre offrande

Chare Tchikta Charguekhe Migné
Mon cheval aubère aux oreilles jaunes
Chareldjen Dégurgne Tsamchena
Piétine les herbes de la steppe
Chalegkhedner Dédner Bogdner Tandane
Aux esprits d'en-haut qui nous jugent
Chamededje Kurtchelä Meurguille
Hâtons-nous d'arriver pour nous prosterner

Le 3 septembre 2001, par différentes manifestations, et festivités la Communauté Kalmouke des U.S.A. célébrera le cinquantenaire de son arrivée sur le sol américain.

Aux U.S.A. vivent environ 2000 Kalmouks en majorité dans les Etats de Pensylvanie et du New-Jersey. Ces Kalmouks ont un niveau de vie de citoyens U.S. moyens. Leur jeunesse est en voie d'assimilation « Meltingpot ».

La plupart sont originaires de l'Europe de l'Est et ont émigré dans les années 50. Au début les Services d'Immigration U.S. leur avaient refusé l'entrée aux U.S.A. du fait de leur appartenance ethnique asiatique. Mais grâce aux efforts des Kalmouks, Badma Naranovitch Oulanov et Dordge Ivantch Rémilev le droit d'émigrer et de s'installer aux U.S.A. leur a été reconnu.

Pour ce faire Oulanoff et Rémilev engagèrent une suite de procès aux Services d'Immigration U.S. qui aboutirent finalement à un résultat positif.

Badma Naranovitch Oulanow fut une personnalité remarquable de l'émigration Kalmouke. Ancien Avocat au Barreau de Rostov-sur-le Don, il fut député à la Douma d'Empire (Parlement russe) au temps du Tsar.

Dorja Ivantch Rémilev, également personnage marquant était Commandant-Major de Cavalerie du Tsar. Il occupait, avant la dernière guerre, une chaire de Professeur de Russe à l'Université de Prague (Tschéquoslovaquie).

Par le Conseil Culturel Georges Koussinoff.

Quelques dates de l'histoire des Kalmouks Oïrats

Les Oïrats, peuples de race mongole, nomadisait dans les forêts de la Sibérie méridionale, près du fleuve Iénisseï et de la rivière Angara à l'Ouest du lac Baïkal. Vivant d'élevage et de chasse, ils étaient composés de 4 tribus principales : Ögelät, Baghatout, Khoït, Kerugut.

1207 – Ils se rallient à Genghis-Khan et participent à ses expéditions. Se replient plus au sud vers les monts Altaï et les steppes du Tarbagataï en s'adaptant au pastoralisme nomade.

1399 – Se séparent des Mongols Genghis-Khanides forment une Confédération : Tribus Tchoros, Deurveuds, Khoïts, Torghouts (descendants des Kéraïtes), Khochouts sont aussi appelés Mongols occidentaux.

1439-1455 – Règne du Khan Ezen-Taïdge. Formation d'un empire qui s'étend du Kazakhstan aux frontières de la Chine. En 1449, victoire sur l'Empereur de Chine Ying Tsong qui est fait prisonnier.

1470 – Ils sont vaincus par les Mongols occidentaux composés des tribus Khalkhas, Ouriang-Kha, Tümeds, Ordos, Kharatchin, conduites par Dayan-Khan (1470-1543) qui se rend maître de toute la Haute-Asie.

Les Mongols occidentaux traversent une longue période de divisions et d'anarchie.

1620 – Conversion au bouddhisme (lamaïsme tibétain)

1630 – La tribu des Torghouts (environ 250.000 âmes) avec à sa tête le Khan Kho-Örlük prend la direction de la Russie pour se fixer dans la région d'Astrakhan, entre les fleuves Volga et Oural.

Ils seront, peu à peu, rejoints par des Deurveuds, des Khoïts et des Khochouts. On les surnommera désormais les Kalmouks (mot d'origine turque qui signifie le reste).

Ils entretiendront des relations suivies avec le Dalai-Lama et les Sino-Mandchous.

1637 – Les Khochouts restants, sous le commandement de Gushi-khan ; prendront la direction de la Chine du Nord, le « Keuke-Nour » (le lac bleu) et le Tibet pour défendre le 5^{ème} Dalai-Lama contre ses ennemis les lamas « Bonnets rouges ».

Restés les occupants principaux du « Tarbagataï » les Tchoros avec leur chef Erdgne Bâtour Khontaïdge fondent l'empire de Dzoungarie qui impose sa loi du lac Balkach à l'Ouest aux rives du fleuve Kérülen en Mongolie orientale, des fleuves Ob et Irtych au Nord, aux Monts Tien-Chan au Sud. Durant près d'un siècle ils seront en lutte avec les Mandchous dont la montée en puissance s'affirme de plus en plus après leurs victoires sur les Mongols orientaux et la Chine où ils instaurent, en 1644, la dynastie des Qing.

1640 - Erdgne Bâtour Khontaïdge convoque les représentants de 44 tribus mongoles au Tarbagataï afin de prendre un parti commun face à l'expansion des Mandchous. Ce fut la réunion de Dzoungarie où l'on adopte un code juridique unique « Cädji-Bitchig » qui réglementait les relations entre les Khanats Mongols et les domaines féodaux.

1673 – En Russie le chef des Torghouts Ayouka-Khan (1670-1724) fait acte de vassalité auprès du gouverneur moscovite. Le Khanat Kalmouk s'étend dans les steppes de la Russie méridionale du fleuve Oural au Don, de Tsaritzine au Caucase, servant la politique russe les Kalmouks firent des expéditions victorieuses contre les Turcs de Crimée et du Kouban, les Bachkirs de l'Oural.

B. Manjikoff (à suivre)

-- Bulletin d'adhésion --
-- année 2022 --

NOM : _____

PRENOM : _____

Date et lieu de naissance : _____

ADRESSE : _____

N° Telephone : _____

N° Portable : _____

e-mail : _____

Conformément à la loi CNIL n° 78-17 du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés.
Les adhérents peuvent demander la modification ou l'effacement des données personnelles.
Par ailleurs ces données resteront confidentielles et à usage interne à l'association uniquement.

Je souhaite adhérer à l'association des Kalmouks de France, pour l'année 2022, et vous fait parvenir le montant de ma cotisation de 10 euros par :

: **Chèque bancaire à l'ordre de l'association de kalmouks de France :**
et posté chez Mme GUERARD Sonina
4 allée des Caraïbes 92500 Rueil Malmaison.

: **En espèces, par mandat cash à envoyer par courrier, à la même adresse que pour les chèques (ci-dessus).**

: **Virement bancaire, faite le libellé à vos nom et prénom.**
(IBAN : FR23 3000 2004 3300 0037 6284 H67, BIC : CRLYFRPP)
(Compte de l'association des kalmouks de France)